



NOTRE VILLE  
ONZE STAD

NUIT  
BLANCHE

// EUROPEAN QUARTER

01  
10  
16



nuitblanche.brussels



LES ESCALIER

pure™



BRUZZ



Noctis FREE

UNE INITIATIVE DE L'ECHEVINE DE LA CULTURE DE LA VILLE DE BRUXELLES | EEN INITIATIEF VAN DE SCHEPEN VAN CULTUUR VAN DE STAD BRUSSEL

E.A. | V.U. Thérèse Symons, asbl BrufMe vzw, Rue Sainte-Catherine 11 Sint-Katelijnestraat, Brussel 1000 Brussel | Conception & design Ollivier - 3d Dominique Piccoloff - AFFICHAGE CULTUREL EXEMPT DE TIMBRE | CULTURELE AANPLAKING VRIJ VAN ZEGEL - ART127

# Thanks !

La Ville de Bruxelles tient particulièrement à remercier les pouvoirs publics, les lieux d'accueil, les artistes, les partenaires média et tous les autres partenaires sans qui cette NUIT BLANCHE ne pourrait avoir lieu.

*De Stad Brussel dankt de overheid, de gastlocaties, artiesten, media partners en alle andere partners, zonder wie deze NUIT BLANCHE onmogelijk was geweest.*

The City of Brussels would like to thank everyone involved and in particular the public authorities, the venues and the artists, media partners and all the others partners without whom NUIT BLANCHE would not be possible.

## Pouvoirs publics | Overheid | Public Authorities



## Partenaires média | Mediapartners | Media Partners



## Lieux d'accueil et autres partenaires | Gastlocaties & andere partners | Venues & other partners



## nuitblanchebrussels.be

Une initiative de l'Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles  
Een initiatief van de Schepenen van Cultuur van de Stad Brussel  
An initiative of the Alderwoman of Cultural Affairs of the City of Brussels



# NUIT BLANCHE

---

**Le samedi 1<sup>er</sup> octobre, Bruxelles s'invite en Europe ! Pour cette 14<sup>e</sup> édition, NUIT BLANCHE propose une programmation très engagée et pose ses valises dans le quartier européen.**

Vous estimez connaître Bruxelles sur le bout des doigts ? Vous vous dites que vous sortez trop souvent dans le même coin ? Ou alors vous pensez que les formes artistiques ne se renouvellent pas assez ? L'édition 2016 de NUIT BLANCHE est pour vous.

Ce parcours de créations contemporaines ouvert à tous et gratuit propose aux visiteurs de découvrir des installations et des performances artistiques soigneusement sélectionnées par nos spécialistes. Pour titiller vos sens et chatouiller vos idées, les artistes issus de partout en Europe, et même au-delà, vous offriront leur regard singulier, imagé et engagé !

Cette année, la grande nouveauté réside dans le choix du quartier : le quartier européen ! On ne le connaît que trop peu, mais derrière les grandes institutions qui y sont logées, se cachent des bijoux du patrimoine et des secrets insoupçonnés que je suis ravie de partager avec vous.

Pousser les portes de la Bibliothèque Solvay, percer le mystère de l'Institut Warocqué, déambuler dans l'ombre du Parlement européen ou côtoyer les dinosaures du Muséum des Sciences naturelles by night... à vous de voir, la nuit vous appartient !

Si ce soir la culture n'a pas d'heure, elle n'aura pas de frontières non plus. Le thème de cette NUIT BLANCHE est « Borders ».

Franchissez le pas, découvrez votre ville autrement, rencontrez l'autre... et surtout, profitez de cette nuit bruxelloise aux accents européens qui vous propose un laboratoire artistique unique.

**Op zaterdag 1 oktober strijkt Brussel neer in Europa! Voor deze 14e editie palmt NUIT BLANCHE de Europese wijk in met een heel betrokken programatie.**

U denkt Brussel als uw broekzak te kennen? U vindt dat u te vaak op dezelfde plek uitgaat? Of misschien dat de kunstvormen zich niet voldoende vernieuwen? Dan is de editie 2016 van NUIT BLANCHE iets voor u.

Dit volledig gratis parcours van hedendaagse creaties staat voor iedereen open en laat het bezoekers kennismaken met installaties en artistieke performances die gedeeltelijk na een projectoproep zorgvuldig werden geselecteerd door onze specialisten. Om uw zinnen te prikkelen en gedachten uit te dagen, geven de kunstenaars uit heel Europa en daarbuiten hun eigenzinnige, beeldrijke en betrokken kijk.

De grote nieuwigheid ligt dit jaar in de keuze van de locatie: de Europese wijk! Niet erg bekend, maar achter de grote instellingen in de wijk gaan erfgoedparels en verborgen geheimen schuil die ik bijzonder graag met u deel.

De deuren van de Solvay Bibliotheek openen, het geheim van het Institut Warocqué ontrafelen, rondlopen in de schaduw van het Europees Parlement of by night rondhangen met de dinosaurussen in het Museum voor Natuurwetenschappen... aan u de keuze, de nacht is van u !

Als cultuur die nacht van tijd noch uur weet, zal ze ook geen grenzen kennen. Het thema van deze NUIT BLANCHE is "Borders".

Waaig de sprong, leer de stad anders kennen, ga de ander tegemoet... en vooral, geniet van deze Brusselse nacht met Europese accenten die u een uniek artistiek laboratorium presenteert.

**Brussels comes to Europe on Saturday 1 October! On the occasion of its 14<sup>th</sup> edition, NUIT BLANCHE proposes a socially engaged programme and sets its headquarters in the European area.**

So you think you know Brussels right to the tip of your fingers? You feel as though you only ever go out in one area? Or still, you find that art and culture do not renew or regenerate enough? This year's edition of the NUIT BLANCHE was made for you.

This initiatory journey to discover contemporary creations is open to all and remains 100% free. It proves an ideal opportunity to discover artistic installations and performances carefully selected by our experts. European and international artists want nothing more than titillate your senses and tickle your ideas by sharing their singular, imaged and committed outlook.

This year, the main novelty resides in the chosen area: the European Quarter. Most of us don't know that, behind the huge institutions that tower over the city, hidden gems and unsuspected secrets are just waiting to be unearthed, something that I shall be delighted to do with you.

Push the door of the Solvay Library, solve the mystery of the Institut Warocqué, wander through the geometric shadows of the European Parliament or stand small under the dinosaurs of the Natural Science Museum by night... the night is yours.

Tonight, culture knows nor time nor frontiers. This year's edition theme is none other than "Borders", a word embodying the current state of Europe.

Take a leap and discover your city differently... encounter new people... and take advantage of a Brussels city night with European accents to discover a unique artistic laboratory.

## KARINE LALIEUX

Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles  
Schepen van Cultuur van de Stad Brussel  
Alderman of Cultural Affairs of the City of Brussels



# NUIT BLANCHE

## **Coordination | Coordinatie | Coordination**

Nancy GALANT

## **Production | Productie | Production**

Marion CHOURANE  
Koen DE LEEUW  
Louize Zara DIERICKX  
Valérie PETRE

Avec l'aide de | met de hulp van | with the  
help of : 120 volonteurs

## **Régie | Regie | Stage Management**

Dominique BERTIN  
Joëlle REYNS

Avec l'aide de | met de hulp van | with the  
help of : Rock The City & a great team of  
stage managers

## **Comité de sélection | Selectiecomité | Selection committee**

Marion CHOURANE  
Koen DE LEEUW  
Marie DU CHASTEL  
Nancy GALANT  
Philippe KAUFFMANN  
Anne KUMPS  
Mylène LAUZON  
Carine MEULDERS  
Ive STEVENHEYDENS  
Todor TODOROFF

## **Sponsoring & Administration | Sponsoring & Administratie**

Alexandre MOENS

**NUIT BLANCHE pour tous | NUIT BLANCHE  
is er voor iedereen | NUIT BLANCHE for all**

Martin ANGENOT  
Giulia CALÀ

## **Communication & Presse | Communicatie & Pers | Communication & Press**

Paula COOK  
Barbara ERMANS  
Stéphanie HOCQ  
Julianne HUON  
Denis LAURENT  
Thierry RAQUEZ  
Anne-Sophie VAN NESTE  
Sarah SEGURA

# 10 Conseils pour tips voor tips for

# NUIT BLANCHE

## 1

Venez tôt ! Entre 19 et 20h30, vous n'aurez jamais aucun problème de files.

Kom op tijd! Tussen 19 en 20u30 moet je nergens aanschuiven.

Come early! You won't have to queue between 19:00 and 20:30.

## 2

Préférez les projets en espace public ou présentés en continu.

Ga voor projecten die in de openbare ruimte of doorlopend worden opgevoerd.

Choose public space projects or continuously presented projects

## 3

Visitez les projets en bordure de parcours, ils sont toujours moins fréquentés.

Bezoek de projecten die eerder langs de kern van de activiteiten plaatsvinden, het is er altijd minder druk.

Visit the locations paving the route, they are always less crowded.

## 4

Fiez-vous aux indications des bénévoles. N'attendez pas inutilement s'ils vous disent que vous n'aurez aucune chance de rentrer.

Vertrouw op de richtlijnen van de vrijwilligers. Wacht niet onnodig als zij je vertellen dat er geen plaats meer is.

Rely on the directions from our volunteers. Don't just wait there if they tell you that you don't stand a chance to get in.



## 5

Pour vous éviter d'attendre, les projets participatifs à capacité limitée (*Guilty Landscapes & In the Eyes of the Animal*) feront l'objet d'inscriptions le soir même à **18:30, 20:30, 22:30 et 00:30**.

Om het wachten te vermijden, kan je voor de participatieve projecten met beperkt aantal plaatsen (*Guilty Landscapes & In the Eyes of the Animal*) op de avond zelf inschrijven om **18:30, 20:30, 22:30 en 00:30**.

To avoid queues, limited capacity participative projects (*Guilty Landscapes & In the Eyes of the Animal*) will be subject to a registration on the night at **18:30, 20:30, 22:30 and 00:30**.



## 6

Si vous voulez assister à un projet participatif, limitez-vous à un seul !

Als je een participatief project wilt bijwonen, hou het dan bij één project!

If you want to attend a participative event, choose just one.

## 7

Limitez-vous à une seule performance à heure fixe.

Hou het bij één performance op hetzelfde tijdstip.

Choose just one performance that's taking place at a set time.

## 8

Utilisez l'application What's next pour vous orienter et connaître les activités à proximité de votre localisation.

Gebruik de app What's next om je te oriënteren en te ontdekken welke activiteiten in je buurt plaatsvinden.

Use the What's next application to move around and find out all about the animations near you.

## 9

Aidez-nous à veiller à votre sécurité et laissez vos sacs à dos à la maison. L'accès aux lieux intérieurs sera interdit aux sacs de grande taille.

Help ons de veiligheid te garanderen en laat rugzakken thuis. Grote tassen worden niet toegelaten in gesloten ruimten.

Help us keep you safe and leave your rucksacks at home. Large bags will not be permitted inside the locations and venues.



## 10

Profitez de votre NUIT BLANCHE !

Geniet van je NUIT BLANCHE !  
Enjoy your NUIT BLANCHE !

## WHAT'S NEXT ?

Envie de savoir quel est le prochain projet à proximité ?  
Utilisez notre application sur [www.nuitblanche.brussels/whats-next](http://www.nuitblanche.brussels/whats-next)

Wil je weten wat het volgende dichtsbijzende project is ?  
Maak gebruik van onze app op [www.nuitblanche.brussels/whats-next](http://www.nuitblanche.brussels/whats-next)

Want to know all about the upcoming project nearby ?  
Take a look at our application on [www.nuitblanche.brussels/whats-next](http://www.nuitblanche.brussels/whats-next)



# NUIT BLANCHE



POUR TOUS | VOOR IEDEREEN | FOR ALL

NUIT BLANCHE entend favoriser l'accès à la culture pour tous et s'engage à améliorer l'accessibilité de son événement pour les publics à besoins spécifiques.

NUIT BLANCHE wil een zo breed mogelijke cultuurparticipatie aanmoedigen en neemt het onthaal van mensen met specifieke noden ter harte.

## DE L'INFORMATION ACCESSIBLE

- Le site web est accessible à tous grâce au label Any Surfer. Il permet de déterminer son parcours à l'avance. Un moteur de recherche permet également de sélectionner les projets accessibles selon le type de handicap.
- Un parcours spécifique reprenant les projets et lieux accessibles pour chaque handicap est élaboré pour conseiller et orienter les différents publics selon leurs besoins. Le plan est téléchargeable dès septembre sur le site de NUIT BLANCHE et est mis à disposition au Point Info le 1<sup>er</sup> octobre.
- Le niveau d'accessibilité des lieux et projets est mentionné dans la brochure, sur le terrain et sur le site internet grâce à des pictogrammes.

## TOEGANKELIJKE INFO

- De website is dankzij het "Any Surfer"-label voor iedereen toegankelijk en maakt het mogelijk elk zijn eigen parcours van tevoren uit te stippelen. Via een zoekfunctie kunnen projecten ook geselecteerd worden volgens de toegankelijkheidsfaciliteiten of het type van handicap.
- Voor elke soort van beperking is een specifiek parcours uitgewerkt die de toegankelijk gemaakte projecten aanduidt en bezoekers in functie van hun noden helpt zich te oriënteren en keuzes te maken.
- De plattgrond van dit parcours kan vanaf september worden gedownload op de website en is op 1 oktober beschikbaar aan het Infopunt.
- Het toegankelijkheidsniveau van de plaatsen en de projecten wordt in de brochure, ter plekke en op de website aangegeven met pictogrammen.

## DES AMÉNAGEMENTS SUR LE TERRAIN

- Un parcours spécifique est aménagé et signalisé pour les personnes à mobilité réduite.
- Des places de parkings idéalement situées à proximité du parcours sont réservées (sur inscription ou demande au Point Info).
- Les publics à besoins spécifiques ont un accès prioritaires aux lieux intérieurs grâce au pass « coupe-files » à retirer au Point Info.
- Des sanitaires accessibles sont installés et signalés sur le parcours, ainsi que dans certains lieux accueillant des projets.

## VOORZIENINGEN OP HET TERREIN

- Een specifiek parcours voor personen met beperkte mobiliteit is aangepast en bewegwijzerd.
- Parkeerplaatsen die ideaal gelegen zijn op een steenworp van het parcours, worden na inschrijving of op aanvraag voorbehouden.
- Op de infostand kunnen personen met een beperking een speciaal toegangspasje afhalen waarmee ze prioritare toegang krijgen tot de evenementen binnen zonder te hoeven aanschuiven in de rij.
- Op het parcours en op bepaalde plaatsen waar NUIT BLANCHE-projecten staan, bevinden zich aangepaste en toegankelijke sanitaire voorzieningen die duidelijk worden aangegeven.

## UN ACCUEIL PERSONNALISÉ

- Le service « Blind date » propose un accompagnement individuel aux déficients visuels. Des bénévoles expérimentés les guident sur le parcours et leur décrivent les projets artistiques (sur inscription).
- Sur certains projets, un accueil en langue des signes est prévu pour le public déficient auditif (sur inscription). De plus, des ballons sont disponibles afin de leur permettre de ressentir les vibrations des projets sonores.
- Un espace est dédié à l'accueil des publics à besoins spécifiques au Point Info NUIT BLANCHE.

## ONTHAAL OP MAAT:

- Het programma "Blind Date" stelt slechtzienden een individuele begeleiding voor. Ervaren vrijwilligers staan klaar om hen een onvergetelijke NUIT BLANCHE te laten beleven. Ze begeleiden ze langs het parcours en beschrijven voor hen de verschillende projecten (na inschrijving).
- Gebarentaal voor slechthorenden is voor bepaalde projecten voorzien (na inschrijving). Daarnaast zijn ook ballonnen voorhanden om de geluidstrillingen van klankprojecten te kunnen voelen.
- De avond zelf is er op de infostand van NUIT BLANCHE een specifieke ruimte ingericht voor het onthaal van mensen met specifieke noden.



CONTACT NUIT BLANCHE  
POUR TOUS | VOOR IEDEREEN | FOR ALL

• [martin.angenot@brucity.be](mailto:martin.angenot@brucity.be)



## PICTOGRAMMES ET LÉGENDE PICTOGRAMMEN EN LEGENDE ICONS & LEGEND

**NUIT BLANCHE promotes access to culture for all and is committed to providing better services for all audiences with special needs.**

### ACCESSIBLE INFORMATION

- The website is accessible to everyone. Labelled "Any Surfer", it will help you plan your route in advance and select projects according to your type of disability...
- A special route with the accessible projects and venues for each disability has been developed to help you make your choice and guide you. It will be available for download on the website. It is also available at the Info Point on 1 October.
- Information relating to the accessibility level of venues and projects is provided in the brochure, on site and on the website via the icons (see next page).

### ON SITE ADAPTATIONS

- A specific route is adapted for persons with reduced mobility.
- Parking spaces located near the route can be reserved by individuals upon request (with registration or upon request at the Info Point).
- Enjoy priority access to indoor projects by collecting your "priority" pass from the Info Point. It will allow you skipping queues.
- Accessible toilet facilities are installed and signposted along the route and in some venues hosting projects.

### PERSONALISED WELCOME

- Our "Blind Date" service offers a sighted guide for the visually impaired. Experienced volunteers are on hand to help experience the event in a different way, guiding disabled visitors along the route and describing the artistic projects (with registration).
- A sign language service is available for some projects (with registration). Moreover, balloons are available, allowing our hearing impaired audience to feel the vibrations of sound projects.
- There is a dedicated area for audiences with special needs at the NUIT BLANCHE Info Point. Here, you can pick up a map of the adapted route, a brochure and advice to help you enjoy your visit fully.



**Personnes en chaise roulante et marchant difficilement |**

**Rolstoelgebruikers en mensen die moeilijk te been zijn | People in wheelchairs and with difficulty walking**



**Personnes aveugles et malvoyantes |**

**Slechtzienden en blinden | Blind and visually impaired people**



**Personnes sourdes et**

**malentendantes | Slechthorenden en doven | Deaf and hearing impaired people**



**Accessibilité non satisfaisante ou rien**

**de spécifique n'est prévu | Moeilijk toegankelijk en geen specifieke voorzieningen | Not accessible or nothing specific provided**



**Accessible avec de l'aide**

**Toegankelijk met een begeleider  
Accessible with occasional assistance**



**Accessible en autonomie |**

**Autonom toegankelijk | Accessible independently**



**Accueil en langue des signes |**

**Onthaal in gebarentaal | Sign language service**



**INTERACTIVE**

**INTERACTIVE : projet où le public est invité à participer | project waarbij het publiek wordt uitgenodigd om deel te nemen | project in which the public is invited to participate**



**IN/OUT : activité en extérieur / en intérieur | Binnen-/buitenactiviteit | Outdoor/Indoor activity**



**KIDS FRIENDLY**

**Accessible aux enfants | toegankelijk voor kinderen | accessible to kids**

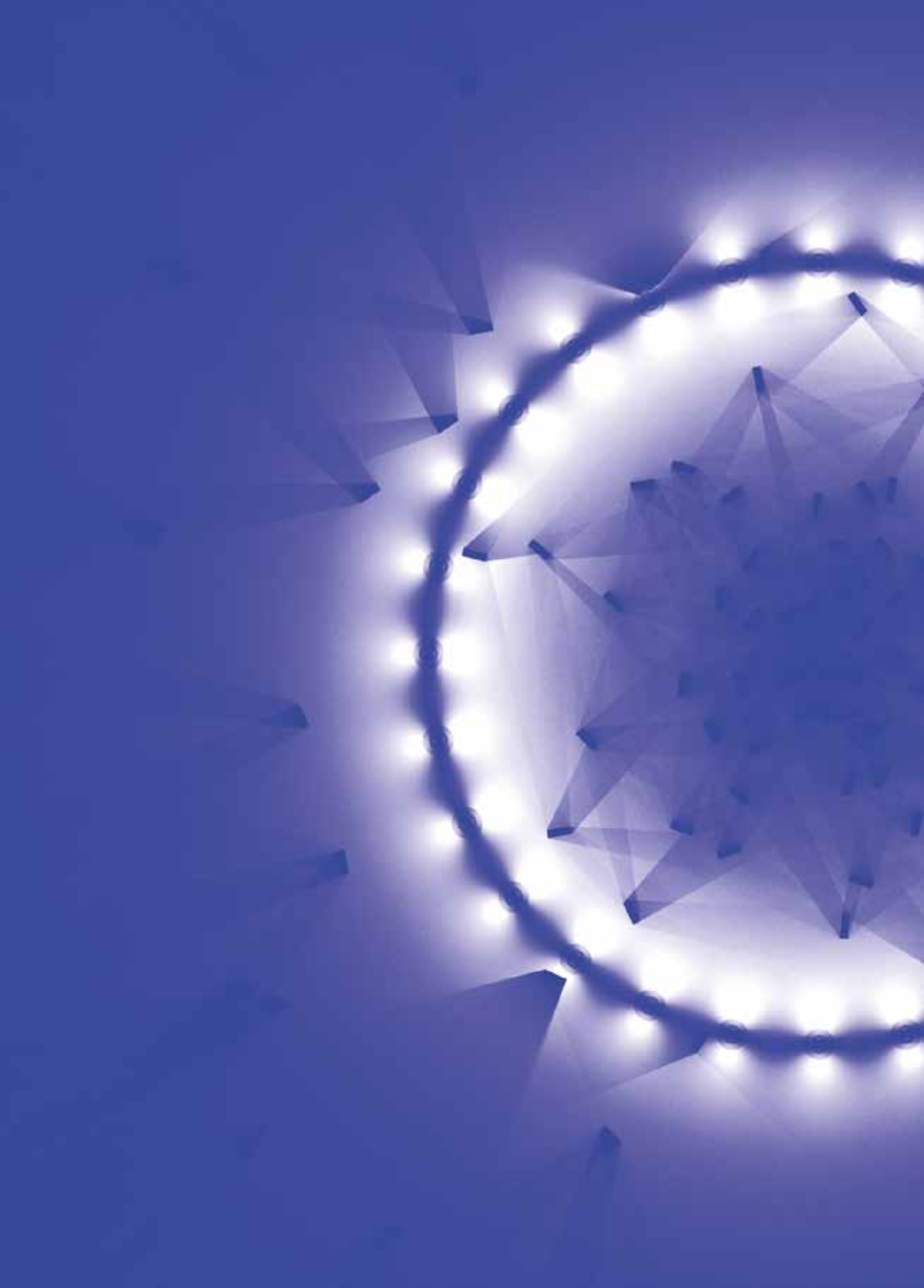
### LIMITED CAPACITY

**Accessible à un nombre limité de personnes**

**Toegankelijk voor een beperkt aantal personen  
Accessible to a limited number of participants**

### REGISTRATION MANDATORY

**Inscription le soir même sur le lieu de l'activité à 18:30, 20:30, 22:30, 00:30 | Inschrijving ter plekke tijdens de avond zelf om 18:30, 20:30, 22:30, 00:30 | Registration on the spot at 18:30, 20:30, 22:30, 00:30**



# Pablo Valbuena

ES, FR

## Gyrotope

OUT INSTALLATION



© Pablo Valbuena

**Fr** Large cercle de colonnes sculptant l'espace, *Gyrotope* utilise des éléments éphémères et intangibles – la lumière et le son – pour formaliser une expérience basée sur la perception du mouvement. Spatialement, le projet développe les principes du film : un nombre d'éléments distincts devient une séquence en continu. Pour le spectateur, c'est aussi une limite entre intérieur et extérieur, un périmètre dont la traversée transforme la relation à l'œuvre. *Gyrotope* fut créé pour le Grand Paris Express.



Avertissement : cette œuvre utilise des lumières stroboscopiques.

**NL** *Gyrotope* is een grote kring van zuilen die langzaam maar zeker uitgroeit tot een beeldend volume. Met vluchtige, ontastbare materialen – licht en geluid – geeft het werk vorm aan een ervaring van schijnbare beweging. *Gyrotope* is de ruimtelijke tegenhanger van de film: een reeks afzonderlijke elementen die samen een doorlopend geheel vormen. Het werk bakent een te doorkruisen perimeter af en bevindt zich op de grens tussen voorwerp en omgeving en hangt af van de positie van de toeschouwer binnen of buiten de kring. *Gyrotope* werd oorspronkelijk ontworpen in het kader van Grand Paris Express.



Waarschuwing: Dit werk maakt gebruik van lichtflitsen.

**En** *Gyrotope* is a large circle of columns that describes a sculptural volume unfolding over time. It uses ephemeral and intangible materials – light and sound – to formalize an experience based on motion perception. It develops spatially the principles of film: a number of discrete elements becoming a continuous sequence. *Gyrotope* functions as a perimeter that can be traversed. The work shifts between object and environment depending on the observer's position inside or outside the circle. *Gyrotope* was originally created for the Grand Paris Express.



Warning: Please be aware that the work contains flashing lights.

01

19:00 > 03:00

Esplanade du Parlement européen

Esplanade van het Europees Parlement

Esplanade of the European Parliament



# Chris Thorpe<sup>UK</sup>

## *The Milk Of Human Kindness*

IN PERFORMANCE

© Julianne Huon

**Fr** Dans la performance **The Milk Of Human Kindness**, l'auteur et comédien de Manchester Chris Thorpe lit durant cinq heures des réactions de lecteurs à des articles sur « la crise des migrants » publiés dans des journaux populaires. Sans jugement ni mise en scène, il donne une voix aux sentiments anti-immigration souvent choquants qui ont notamment mené au Brexit. Ce faisant, Thorpe questionne la responsabilité des médias. Et en nous confrontant à des opinions qui peuvent nous sembler très éloignées, c'est aussi à nos propres cadres de pensée qu'il nous confronte.

**NL** In de voorstelling **The Milk Of Human Kindness**, leest de auteur/performer Chris Thorpe uit Manchester vijf uur lang reacties voor van lezers op artikels over "de migrantencrisis" in populaire dagbladen. Zonder te oordelen of zonder iets in scène te zetten, geeft hij een stem aan de vaak schokkende migratievijandige gevoelens die hebben geleid tot de Brexit. Hiermee stelt Thorpe zich kritisch op tegenover de verantwoordelijkheid van de media. En door ons te confronteren met meningen die ver van ons bed lijken, laat hij ons botsen met onze eigen denkkaders.

**En** In his performance **The Milk Of Human Kindness**, Manchester-born author and actor reads readers' comments to articles on the "migrants crises" published in tabloid papers during five hours. Without judgement or dramatization, he gives a voice to the often-shocking anti-migration sentiments that led to Brexit. In so doing, Thorpe questions the responsibility of the media. By confronting us to opinions that may seem faraway, he also confronts us to our own frames of mind.



02

20:00 > 01:00

Institut libre Marie Haps  
Rue d'Arlon 14 Aarlenstraat





# Labspace Studio <sup>CA</sup> *Between Doors*

OUT INSTALLATION



KIDS FRIENDLY



INTERACTIVE

© Labspace Studio

## Fr

L'installation participative **Between Doors** pose la question du choix. Sommes-nous vraiment maîtres de nos décisions ou la liberté de choix n'est-elle qu'une illusion ? Le public est invité à participer à une enquête sociologico-artistique. Et vous, quelle porte franchirez-vous ? Chaque décision vous place devant un nouveau dilemme, puis encore un autre... Tout au long de la nuit, les données sont collectées, analysées et visualisées sur grand écran, laissant apparaître de surprenantes convergences...

## NL

In deze bijna 'sociologische' installatie, draait alles rond keuzes maken. Wat is een keuze? Zijn we zelf de som van al onze gemaakte keuzes? Beheersen we onze keuzes of is dit slechts een illusie? Probeer het eens zelf en ga bij het kiezen telkens door vrij staande deuren. Een groot scherm traceert alle keuzes die zich in de loop van de nacht ontwikkelen: complexe parallellen en verrassende inzichten duiken op tussen keuzes en degenen die ze maakten.

## En

Participative installation **Between Doors** raises the issue of choice. Are we truly the masters of our own decisions or is the freedom of choice nothing more than an illusion? The audience is invited to take part to a social and artistic survey. What door would you go through? Every decision puts you before a new dilemma, then another... Throughout the night, data is collected, analysed and visualised on wide screen, showing some surprising convergences.



19:00 > 03:00

Esplanade du Parlement européen  
Esplanade van het Europees Parlement  
Esplanade of the European Parliament



# La culture sort du cadre



JE LIS DONC J'AGIS.

**LE SOIR**

papier - internet - mobile

# Christoph Grünberger & Andreas Lutz

DE

## Wutbürger

OUT INSTALLATION

© Andreas Lutz



# 011 Group

HU

## Reality Room

IN PERFORMANCE

IA

INTERACTIVE

© Gyöző Horváth

**Fr** En Allemagne, les « Wutbürger » sont les citoyens en colère qui descendent dans la rue pour défendre des causes collectives. Mais comment s'exprime la colère individuelle ? Un homme enfermé dans une boîte à taille humaine dirige sa frustration personnelle vers lui-même. Et la donne à voir dans l'espace public. La sculpture-vidéo **Wutbürger** agit avec humour comme un double en révolte pour chacun de nous.

**NL** In Duitsland bestaat er zoiets als "Wutbürger", boze burgers die op straat komen om collectieve belangen te verdedigen. Maar hoe geef je uiting aan je individuele woede? Een man die opgesloten zit in een kist waarin hij maar net past, richt zijn persoonlijke frustratie op zichzelf. En dat laat hij aan iedereen zien. De videosculptuur **Wutbürger** werpt zich met de nodige humor op als revolterende dubbelganger van ieder van ons.

**En** In Germany, "Wutbürger" are angry citizens who take to the streets to champion community causes. But how does individual anger express itself? A man trapped in a human-sized box directs his personal frustration towards himself. And reveals it in a public space. Video-sculpture **Wutbürger** humorously acts as a rebellious twin for each of us.

**Fr** Un groupe d'insurgés proclame l'« État indépendant de Bruxelles » et décrète que tous les habitants doivent passer un test de citoyenneté. Attention : vos réponses vous mèneront soit à l'obtention d'un passeport, soit à l'expulsion.. Le collectif de jeunes artistes hongrois 011 Group envahit la ville avec une performance interactive qui démontre par l'absurde les répercussions néfastes des désirs d'autonomie populistes.

**NL** Een groep oproerkraaiers roept de "Onafhankelijkheid van Brussel" uit en kondigt af dat alle bewoners een inburgeringsexamen moeten afleggen. Via de antwoorden, kan je kiezen tussen een paspoort of uitzetting.. Het collectief van jonge Hongaarse artiesten 011 Group veroverd de stad met een interactieve voorstelling die aan de hand van absurd theater de nefaste gevolgen van een populistisch streven naar autonomie aantoont.

**En** A group of rebels proclaims the "Independent State of Brussels" and deems that all inhabitants must undergo a citizenship test. Careful: your answers will result in a passport or... expulsion. Young Hungarian group 011 Group invades the city with an interactive performance demonstrating the dangerous repercussions of populist desires for autonomy...

19:00 > 03:00

À différents endroits du parcours  
Verspreid over het parcours  
Different places on the route



LIMITED CAPACITY

04 20:00 > 02:00 (every 15 min) | around 45 min  
Rue de Trèves 82 Trierstraat





# Anne Thuot <sup>FR, BE</sup>

## *Lydia Richardson Welcomes You*

INSTALLATION

IN PERFORMANCE

© Sara Sempelayo

### Fr

Lydia Richardson est un personnage créé par l'artiste Anne Thuot pour offrir une réflexion sur les privilèges et les frontières que met en jeu l'identité européenne. Au Concert Noble, un lieu à l'image de cette riche héritière blanche, le visiteur suit un parcours à travers une galerie de portraits peints et filmés, qui forment comme une allégorie de la déchéance de l'Europe. Lydia elle-même est absente mais le bâtiment n'est pas vide pour autant : il est peuplé de visiteurs et d'accueillants, de locaux et de migrants, qui peuvent tenter ensemble l'expérience d'une nouvelle Europe.

### NL

Lydia Richardson is een door de kunstenares Anne Thuot gecreëerd personage dat ons tot reflectie aanzet over de voorrechten en de grenzen die de Europese identiteit op het spel zet. In Concert Noble, een plek die een afspiegeling is van die welgestelde en blanke vrouw, volgt de bezoeker een parcours langs portretzalen en galerijen van films en schilderijen die een allegorie vormen voor de teloorgang van Europa. Zelf is Lydia van het toneel verdwenen maar ze laat geen leegte achter: bezoekers en gastheren, lokale mensen en migranten kunnen proberen om samen voor de duur van een dans, een nieuw Europa te vormen...

### En

Lydia Richardson is a character created by artist Anne Thuot to offer a reflection on the privileges and frontiers inherent to the European identity. At Concert Noble, a venue echoing the background of the rich white heiress, visitors follow a course through a gallery of painted and filmed portraits that form an allegory of the decay of the old continent. Although Lydia isn't there, the building is not empty: it is peopled by visitors and a welcome committee, locals and migrants, who all attempt at living the experience of a new Europe.



20:00 > 02:00

Concert Noble

Rue d'Arlon 84 Aarlenstraat





# Emanuel Trousse

FR, US  
MC

## Sirens

IN INSTALLATION

© Emmanuel Trousse



### RUE D'ARLON 104 AARLENSTRAAT

Dans cet immeuble désaffecté qui abritait autrefois le Conseil d'État, l'humain prend le pas sur le béton. Loin du sensationnalisme, des images qui inondent nos téléés, NUIT BLANCHE y rassemble des artistes proposant un éclairage singulier sur l'émigration. Du quotidien en Syrie ou à Gaza, en passant par la traversée de la Méditerranée et la réalité des centres fermés qui bordent nos aéroports, les artistes réunis ici abordent avec délicatesse le besoin fondamental de tout être humain d'avoir un "chez-soi".

In dit leegstaand gebouw waar vroeger de Raad van State zetelde, krijgt de mens voorrang op het beton. Zonder sensatie te zoeken en ver weg van de beelden die onze TV's overspoelen, brengt NUIT BLANCHE kunstenaars bijeen die een bijzonder licht willen werpen op migratie. Van het dagelijks leven in Syrië of in Gaza via de oversteek van de Middellandse Zee tot aan de realiteit van de gesloten centra aan onze luchthavens: alle kunstenaars benaderen de fundamentele behoefte van elke mens aan een "thuis" uiterst omzichtig.

In the now-derelict building that was once home to the Council of State, Humankind conquers concrete. Far away from sensationalism and the images inundating our television sets, NUIT BLANCHE gathers artists who shed a peculiar light on immigration. From daily lives in Syria or Gaza, the crossing of the Mediterranean Sea or the harsh reality of the closed centres bordering our airports, the artists approach the fundamental need of every human being of having a home with great subtlety.

**Fr** Face à l'immensité de la mer, une chaîne humaine progresse en silence. Les uns après les autres, des hommes et des femmes marchent vers l'horizon. Avançant imperturbablement, comme attirés par un chant irrésistible, ils disparaissent dans les flots tandis que d'autres apparaissent dans le champ de la caméra. Tournée au Sénégal, une installation vidéo comme une métaphore désespérée de l'émigration.

**NL** Voor de ontzaglijke oneindigheid van de zee schrijdt een menselijke keten in stilte voorbij. Eén voor één stappen mannen en vrouwen naar de horizon. Ze gaan onverstoort verder alsof ze worden aangetrokken door een onweerstaanbare lokroep en verdwijnen in de woeste golven terwijl anderen in het beeldkader opduiken. De video-installatie die in Senegal werd opgenomen, is een wanhopige metafoor voor emigratie.

**En** Faced with the immensity of the sea, a human chain silently proceeds. One after the other, men and women walk towards the horizon. Advancing calmly, as if drawn by an irresistible song, they disappear into the waves whilst others appear in the camera's view. Shot in Senegal, this video installation acts as a bleak metaphor of migration.



19:00 > 03:00

Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat





# Céline De Vos <sup>BE</sup>

## Zaventem, Opération détention

IN INSTALLATION

© Céline De Vos

**Fr** La jeune artiste-scénographe Céline De Vos s'est penchée sur les centres de détention réservés aux étrangers jugés illégaux en Belgique. Avec une installation rassemblant maquettes de centres fermés, témoignages audio elle nous révèle une réalité occultée : des hommes et des femmes vivant dans des conditions quasi carcérales, livrés à la rigidité et à l'opacité de l'administration.

**NL** De jonge kunstenaars-scenografe Céline De Vos liet haar oog vallen op gesloten centra voor buitenlanders die in België als illegalen worden beschouwd. Haar installatie is opgebouwd uit maquettes van gesloten asielcentra, audiogetuigenissen, van mensen die er worden vastgehouden. Het toont ons een verdoken werkelijkheid van mannen en vrouwen die er haast als in een gevangenis leven en overgeleverd zijn aan de onverbidde complexiteit van de administratie.

**En** Young artist and set designer Céline De Vos focused on detention centers where foreigners are considered as illegal. An installation of scale models of closed centres, prisoners' audio recordings, testifies of a hidden reality: men and women live in prison conditions, having surrendered to the tyranny of the administration.

06 19:00 > 03:00  
Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat



# M <sup>NOR</sup>arie Skeie

## Re-Bordering

IN INSTALLATION

© Marie Skeie

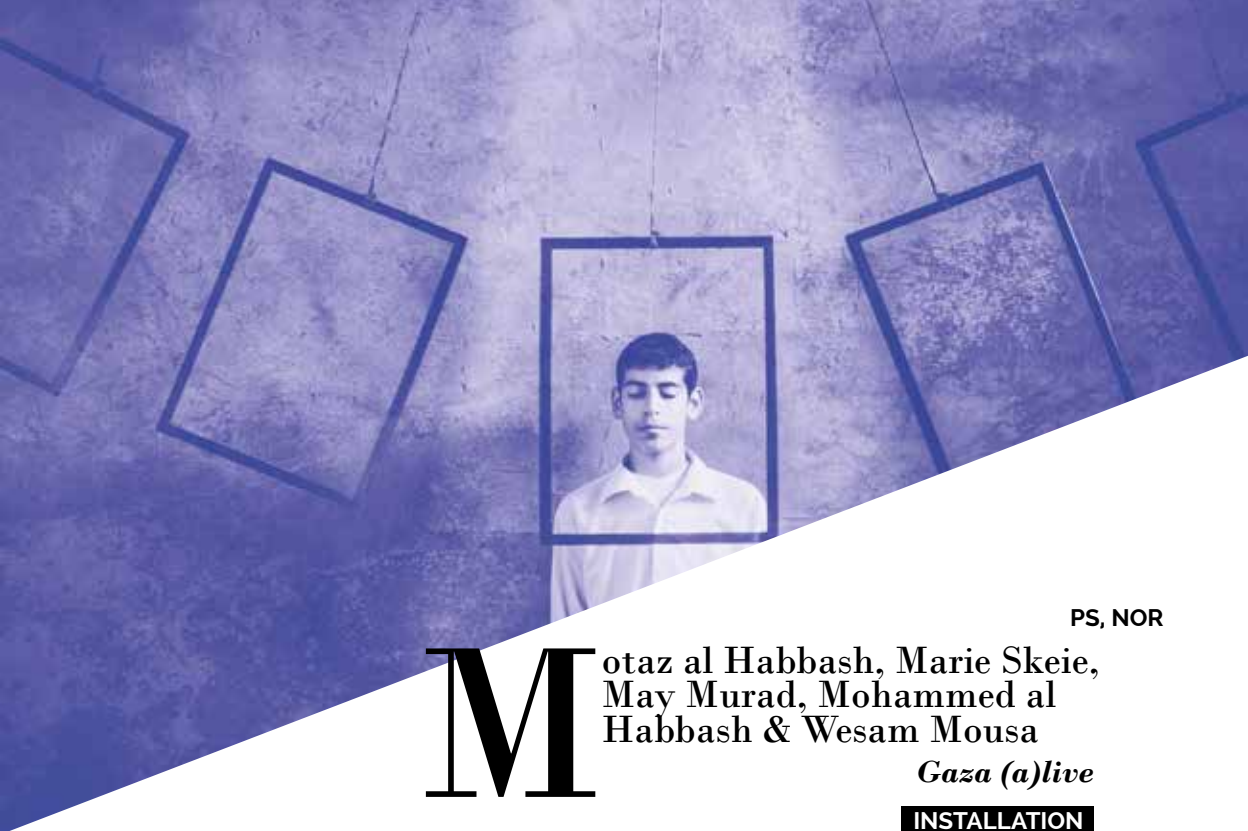
**Fr** Depuis l'île italienne de Lampedusa, le regard se perd en direction de l'Afrique du Nord et la ligne d'horizon devient le symbole même des frontières qui séparent les peuples. L'artiste norvégienne Marie Skeie confronte deux monumentales images de cet horizon à des photos de la réalité de Lampedusa en format carte postale, témoins silencieux d'une frontière éloignée déplacée au cœur de l'Europe.

**NL** Van op het Italiaanse eiland Lampedusa dwaalt de blik af in de richting van Noord-Afrika. De einder wordt het symbool van de grenzen die volkeren scheiden. De Noorse kunstenaars Marie Skeie confronteert twee monumentale afbeeldingen van die horizon met foto's van Lampedusa in postkaartformaat. Stille getuigen van een verre grens die werd verplaatst naar het hart van Europa.

**En** From the Italian island Lampedusa our eyes turn to North Africa. The horizon becomes the very symbol of the frontiers separating people. Norwegian artist Marie Skeie confronts two monumental images of this horizon to photographs of the reality of Lampedusa in a postcard format, silent witnesses of a faraway frontier at the very heart of Europe.

06 19:00 > 03:00  
Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat





PS, NOR

# Motaz al Habbash, Marie Skeie, May Murad, Mohammed al Habbash & Wesam Mousa

*Gaza (a)live*

INSTALLATION

IN PERFORMANCE



INTERACTIVE

© Mahmoud Alkurd

## Fr

**Gaza (a)live** transporte à Bruxelles les voix et les images de Gaza. Un streaming vidéo en direct entre ici et là-bas ouvre une fenêtre sur la vie quotidienne dans la zone occupée, comme citoyen et comme artiste : la ville et la plage, la musique et le thé, les vaches et les moutons, les conversations sur le travail... Le public peut entamer un dialogue avec les Gazaouis avec l'aide d'un interprète et découvrir une réalité de contrastes et de nuances, bien différente de celle que nous dépeignent habituellement les médias.

## NL

Via mobiele telefoon en Skype wordt het alledaagse leven in Gaza op groot scherm geprojecteerd in het hart van de Europese wijk. De rechtstreekse online uitzending vanuit Gaza bericht over kunst en cultuur, over de stad, zon en zee, het leven van kunstenaars en gewone mensen: muziek, theedrinken, babbels met de vissers, gesprekken over werk, koetjes en kalfjes... De toeschouwers kunnen tussenkomen. Een tolk is aanwezig om ze daarbij te helpen. Letterlijk en figuurlijk een venster op de wereld!

## En

**Gaza (a)live** brings the voices and images of Gaza to Brussels. A live streaming between here and there opens a window onto the daily lives of citizens and artists living in the occupied area. The city and the beach, music and tea, cows and sheep, chats between co-workers... The audience can start a dialogue with Gaza residents through an interpreter and discover a reality made of contrasts and nuances, which vastly differs from that usually depicted in the media.



19:00 > 03:00  
Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat





# A

## anne-Jan Reijn & Werktank

### High Expectations II

**IN** INSTALLATION

© Anne-Jan Reijn

**Fr** L'installation **High Expectations II** montre une mèche de détonateur qui brûle indéfiniment, sans que la flamme ne progresse jamais. La plus explosive des situations devient statique et le spectateur est invité à constamment se repositionner face au danger. De la menace de la destruction perce une étrange beauté.

**NL** In zijn kunstwerk dat tussen beeldende en digitale media balanceert, diept de kunstenaar schoonheid uit de dreiging van destructie. Hij toont in **High Expectations II** een altijdbrandende lont van een ontstekingsvlam die maar niet groter wordt. Wat een hoogst explosieve situatie zou moeten zijn, blijft eigenlijk statisch en de toeschouwer wordt zodoende uitgenodigd zich te herpositioneren in een dynamiek van ontplofingsmechanisme tot schitterende explosie.

**En** Installation **High Expectations II** shows a spark of a detonator that endlessly burns, although the flame never progresses. The most explosive situations become static and spectators are invited to constantly reposition themselves in the face of danger. A strange beauty emerges from the threat of destruction.

NL, BE

**06** 19:00 > 03:00  
Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat



# D

## eborah Pearson, Caroline Williams & Gary Campbell

### [Activities Club]

UK, CA, US

*Make Yourself at Home*

**IN** INSTALLATION  
**PERFORMANCE**

**IA**

INTERACTIVE

© Deborah Pearson

**Fr** Deborah Pearson et Caroline Williams sont deux des figures les plus marquantes du théâtre expérimental en Angleterre aujourd'hui. À NUIT BLANCHE, elles présentent en collaboration avec Gary Campbell une installation-performance qui explore la notion mouvante mais tellement importante de « maison ». Modérée par des expatriés – des individus qui ont fait de Bruxelles leur chez-soi –, **Make Yourself at Home** est un espace de rencontre, un lieu rassurant qui nous invite à partager notre « maison » avec l'autre.

**NL** Deborah Pearson en Caroline Williams zijn twee van de meest markante figuren uit het hedendaagse experimenteel theater in Engeland. In NUIT BLANCHE stellen ze samen met Gary Campbell een installatie-performance voor die het ontroerende maar zo belangrijke concept "thuis" verkent. **Make Yourself at Home** wordt door interactie met het publiek gemodereerd door expats – mensen die van Brussel hun thuis hebben gemaakt – en is een ontmoetingsruimte een geruststellende plaats die ons uitnodigt onze "thuis" met anderen te delen.

**En** Deborah Pearson and Caroline Williams are two of the most celebrated figures of experimental theatre in England. Together with Gary Campbell, the artists present an installation-performance exploring the poignant – albeit so important – notion of "home". Facilitated by expatriates – individuals who have set up home in Brussels –, **Make Yourself at Home** is a place for encounters, a reassuring space that invites us to share our "home" with the other.

**LIMITED CAPACITY**

**06** 19:00 > 03:00 | 30 min  
Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat





# Dries Verhoeven <sup>NL, DE</sup>

## *Guilty Landscapes, episode 3*

**IN** INSTALLATION



INTERACTIVE

© Kevin McElvaney

### Fr

L'accessibilité 24/7 des actualités du monde sur les ordis, TV et smartphones fait aujourd'hui de nous les témoins de situations complexes de l'autre côté du monde. Mais peut-on traverser le filtre de l'écran ? Avec l'installation vidéo **Guilty Landscapes**, Dries Verhoeven nous place dans une proximité inconfortable avec des images d'actualité dérangeantes. Une relation est-elle possible entre le regardeur et le regardé ? Et que se passerait-il si les rôles s'inversaient ?

### NL

Bestaat er iets als verbondenheid met hetgeen je dagelijks gebombardeerd krijgt op je netvlies? De video-installatie **Guilty Landscapes** van kunstenaar Dries Verhoeven dringt bijna gevaarlijk binnen in je persoonlijke werkelijkheid via beklievende beelden. Wat als het nieuws terugkijkt naar zijn getuigen? Voelt de toeschouwer zich betrokken bij dit gebeuren? Kan hij of zij de eigen perceptie van deze alledaagse beleving nog sturen?

### En

The 24/7 world news on our screens, televisions and smart phones has transformed us into the witnesses of complex situations across the world. But can we cross the filter of the screen? With his video installation **Guilty Landscapes**, Dries Verhoeven puts us in an uncomfortable proximity with disturbing news images. Is it possible to create a relationship between the watcher and the watched? And what would happen if roles were to be inverted?

**LIMITED CAPACITY**

REGISTRATION MANDATORY

19:00 > 03:00

Rue d'Arlon 104 Aartenstraat

06





# Hans Op de Beeck <sup>BE</sup> *Border*

OUT FILM

© Studio Hans Op de Beeck

## Fr

Fidèle à son art existentiel de l'introspection, Hans Op de Beeck projette sur grand écran l'image en taille réelle d'un camion de fret scanné aux rayons X. Progressivement, les vagues formes lumineuses se précisent et l'on reconnaît un groupe de personnes. À leurs chuchotements amplifiés, on comprend qu'il s'agit d'immigrants clandestins enfouis dans les entrailles du véhicule... Poignant.

## NL

Geheel trouw aan zijn expressieve kunst van wonderlijke stilte en introspectie, toont de kunstenaar in dit vroegere werk een levensgrote en als het ware uit het echte leven gegrepen projectie van een vrachtwagen waarin een groepje verstekelingen zit. Door hun verstomde gesprekken met een Arabisch accent worden ze als illegale vluchtelingen herkend. Een universele kwestie in het heetst van de naald van onze complexe wereld.

## En

Faithful to his existential introspective art, Hans Op de Beeck projects a life-size image of an X-ray scanned freight lorry on a wide screen. Progressively, the vague gleaming forms become clearer before a group of persons plainly appears. Hearing their amplified mutterings, we understand that this group consists of illegal immigrants hidden in the very belly of the vehicle... Poignant.



20:00 > 03:00

Pont de chemin de fer | Spoorwegbrug | Railway bridge  
Chaussée d'Etterbeek | Steenweg op Etterbeek





# Lisa Da Boit [Giolisu]

IT, BE

*La peau des murs*

**IN PERFORMANCE**



© Lisa Da Boit

## Fr

L'art est né avec les empreintes corporelles sur les murs des grottes, a relevé le street-artiste Ernest Pignon-Ernest. S'inspirant de cette idée, la danseuse Lisa Da Boit fait corps avec les murs de nos villes modernes. Peu à peu, elle s'insinue dans notre monde réel pour imposer sa gestuelle et partager un moment de sa mémoire. La fragilité s'expose aux regards, l'espace public devient chambre intime.

## NL

Kunst ontstond samen met de eerste grotschilderingen, beweerde de street-kunstenaar Ernest Pignon-Ernest. Danseres Lisa Da Boit put inspiratie uit dat idee en belichaamt de muren van onze moderne steden. Beetje bij beetje dringt ze binnen in onze wereld om haar lichaamstaal op te leggen en een momentopname uit haar herinnering te delen. Haar kwetsbaarheid wordt aan onze blikken blootgesteld en de publieke ruimte verandert in een intieme kamer.

## En

Street artist Ernest Pignon-Ernest once said that art was born with body prints on cave walls. Inspired by this idea, dancer Lisa Da Boit becomes one with the walls of our modern cities, gradually creeping into our real world to impose her body language and share a moment from her memory. Fragility is exposed to the eyes; the public area becomes an intimate room.

08

**20:30 - 21:30 - 22:15 - 23:00 | 20 min**  
**Gare | Station Brussels-Schuman**  
**Exit Residence Palace**



# WE



# BRUSSELS



**.brussels**   
**C'EST NOUS TOUS / DAT ZIJN WIJ ALLEMAAL**

stib.be • mivb.be



US, BE

# S

teve Reich & Beryl Korot with De Munt/La Monnaie & Koninklijk Conservatorium Brussel

## Three Tales

**IN PERFORMANCE**

© Gus Pasquarella



**De Munt/La Monnaie & Steve Reich @  
Résidence Palace**

Ce 3 octobre, Steve Reich fêtera son 80<sup>e</sup> anniversaire. A l'occasion de la NUIT BLANCHE, La Monnaie rend hommage à cette figure majeure de la musique minimaliste américaine en présentant des œuvres au format innovant dans le théâtre et la salle des miroirs du Résidence Palace, un chef-d'œuvre bruxellois de l'Art déco aujourd'hui rarement ouvert au public. Un événement exceptionnel !

Op 3 oktober viert Steve Reich zijn 80<sup>ste</sup> verjaardag. Ter gelegenheid van NUIT BLANCHE zet de Munt deze grote naam uit de minimalistische Amerikaanse muziek in de kijker met baanbrekende uitvoeringen van zijn werk in de theaterzaal en de spiegelzaal van het Résidence Palace. Dit Brusselse art-deco juweeltje is bovendien maar zelden toegankelijk voor het publiek. Een buitengewoon evenement!

Steve Reich will celebrate his 80<sup>th</sup> birthday on 3 October. On the occasion of the NUIT BLANCHE, La Monnaie pays tribute to the pioneering figure of American minimal music and presents some of his innovative works in the Résidence Palace's theatre and hall of mirrors. A truly exceptional event held in one of Brussels' masterpieces of Art Déco, which is rarely opened to the public.

**09 19:30 - 20:30 - 21:45 - 23:00 - 00:00 - 01:15**  
**| 25 to 35 min**  
**Résidence Palace**  
**Chaussée d'Etterbeek 66 Steenweg op Etterbeek**



**Fr** **Three Tales** (« trois contes ») est un opéra-vidéo créé en 2002 par Steve Reich et sa femme, la vidéaste Beryl Korot. En contrepoint de la musique de Reich interprétée en live, un montage multimédia en trois actes\* projeté sur grand écran met en perspective trois avancées technologiques symboliques du xx<sup>e</sup> siècle : le dirigeable Hindenburg, les essais nucléaires sur l'atoll de Bikini et le clonage de la brebis Dolly. Un conte philosophique noir sur l'Histoire et les dérives de la technique.

\* Chaque groupe de spectateurs aura accès à un seul des trois actes de l'opéra-vidéo.

**Nl** **Three Tales** ("drie sprookjes") is een opera die in 2002 gecreëerd werd door Steve Reich en zijn vrouw, videaste Beryl Korot. Tegelijkertijd met de live opvoering van Reichs muziek wordt een multimediale montage in drie aktes op groot scherm geprojecteerd. Elk bedrijf stelt een symbolische, technologische ontwikkeling uit de 20ste eeuw voor: de zeppelin Hindenburg, de testen met atoomwapens op het Bikini-atol en het gekloonde schaap Dolly. Een donker, filosofisch sprookje over de geschiedenis en de op drift geraakte technologie.

\* Elke groep toeschouwers heeft slechts toegang tot een van de drie bedrijven van de opera-vidéo.

**En** **Three Tales** is a video-opera created in 2002 by Steve Reich and his wife, video maker Beryl Korot. As a counterpoint to Reich's music performed live, a multimedia montage in three acts\* projected onto a large screen puts three symbolic 20th-century technological advances into perspective: the Luftschrift Zeppelin LZ 129 Hindenburg, nuclear testing on Bikini Atoll and the cloning of Dolly the sheep. A dark philosophical tale about history and the excesses of technology.

\* Each audience group will have access to just one of the three acts of the video-opera.

US, BE

**S**teve Reich with De  
Munt/La Monnaie  
& Koninklijk  
Conservatorium Brussel  
*Pendulum Music*

**IN PERFORMANCE**

© Wonge Bergmann

Présenté en complément de Three Tales | Te bekijken na Three Tales | To be seen after Three Tales

**Fr**

Une des premières œuvres de Steve Reich, **Pendulum Music** (1968) est une « installation sonore pour microphones, amplificateurs, enceintes et exécutants » dans laquelle le compositeur donne à « voir » le principe de phasage en musique. Mis chacun en mouvement par un performer, des microphones suspendus se balancent au-dessus d'enceintes en provoquant des effets de larsen qui se déphasent progressivement.

**NL**

**Pendulum Music** (1968) was één van de eerste werken van Steve Reich. Een "geluidsinstallatie voor microfoons, versterkers, geluidsboxen en uitvoerders", waarbij de componist het principe van fasering in muziek laat "zien". De hangende microfoons worden in beweging gezet door een performer en slingeren heen en weer boven luidsprekers, wat feedbackgeluiden doet ontstaan die steeds meer in elkaar overvloeien.

**En**

One of Steve Reich's first works, **Pendulum Music** (1968), is a "sound installation for microphones, amplifiers, speakers and performers" where the composer "reveals" the principle of phasing in music. Displaced by a performer, suspended microphones swing above speakers, causing feedback effects that gradually overlap.





# M

arco Barotti IT, DE  
*Swans*

OUT INSTALLATION



KIDS FRIENDLY

© Marco Barotti

## Fr

Un nom poétique pour une délicate intervention dans la nature. Mais attention : les cygnes qui flottent paisiblement dans l'étang du parc Léopold sont loin d'être innocents ! Ces **Swans** fabriqués à partir d'antennes paraboliques, symboles s'il en est du pouvoir des médias de masse dans notre société de consommation, sont amenés à la vie par le son, le vent et l'eau. Une œuvre métaphorique – et ironique – sur l'artificialisation de la nature.

## NL

Een ideale omgeving voor een radicale en toch subtiele interventie in de natuur! Maar opgelet: de zwanen op de vijver in het Leopoldpark zijn verre van onschuldig of naïef. Als door een "goddelijke tussenkomst" van de mensheid, worden de uit technologisch afval vervaardigde **Swans** vredevol tot leven gebracht door het geruis van klanken, wind en water. Een metaforische verwijzing naar het wangedrag van de mens tegenover de natuur.

## En

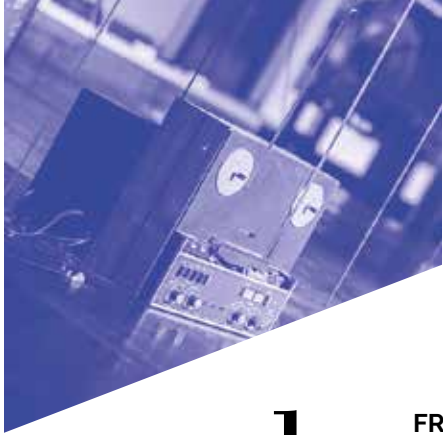
A poetic name for a delicate intervention in nature. But careful: the swans elegantly floating on the Parc Léopold pond are far from innocent... Made from satellite dishes, these **Swans** symbolize the power of mass media in our consumer society and are brought to life through life and sound, wind and water. This metaphoric - and ironic - piece focuses on the artificialization of nature.



19:00 > 03:00

Etang | Vijver | Pond  
Parc Léopold | Leopoldpark





GR, BE,  
NL

# Emmanouela Charatsi, Line Callebaut & Sabine Molenaar

*Happy Hunting Ground*

**IN PERFORMANCE**

© Emmanouela Charatsi & Eleni Nasiou

## :Such: <sup>FR</sup> A tape end **IN INSTALLATION**



KIDS FRIENDLY

© Anne Cécile Heussner

**Fr** :such: crée de fascinantes installations-performances qui célèbrent la matérialité des supports musicaux. **A Tape End** utilise la bande magnétique à la fois dans sa dimension sonore et plastique. Une composition électroacoustique est préenregistrée sur une bande qui défile entre une dizaine de magnétophones distribués dans l'espace. Circulant au milieu de cet enchevêtrement complexe de figures géométriques, le visiteur vit la musique comme une sculpture fragile en mouvement permanent.

**NL** :such: creëert fascinerende installaties-performances die de materialiteit van muziekdragers huldigen. **A Tape End** gebruikt magneetbanden tegelijk in hun geluids- en plastische dimensie. Een elektroakoestische compositie werd vooraf opgenomen op een magneetband die tussen een tiental bandopnemers loopt. Deze laatste zijn op hun beurt verspreid opgesteld in de ruimte. De bezoeker loopt in het midden van die ingewikkelde verstrengeling van geometrische figuren en ervaart de muziek als een fragiele sculptuur die onafgebroken in beweging is.

**En** :such: creates fascinating installations-performances celebrating the materiality of musical supports. **A Tape End** uses the magnetic tape both in its sound and plastic dimensions. An electro acoustic performance is pre-recorded on a tape that scrolls in a dozen tape recorders distributed in space. Circulating amidst this complex tangle of geometric figures, the visitors experiences music like a constantly moving fragile sculpture.

11

19:00 > 03:00

Lycée Jacquain

Parc Léopold | Leopoldpark



**Fr** Associant danse, performance, musique et mapping d'images vidéo, **Happy Hunting Ground** est une performance en trois actes inspirée par différentes figures de l'étranger : le touriste, l'envahisseur et le réfugié. Entre hospitalité et rejet, distance et résistance, curiosité et ivresse du pouvoir, une communauté laisse transparaître l'ambivalence des relations à l'Autre – et à l'Autre que nous avons tous en nous.

**NL** Door dans, performance, muziek en video-afbeeldingen te combineren is **Happy Hunting Ground** een voorstelling in drie bedrijven geïnspireerd op de verschillende vormen van 'de vreemdeling': de toerist, de veroveraar en de vluchteling. Tussen gastvrijheid en uitstoting, afstand en weerstand, nieuwsgierigheid en machtswellust, laat een gemeenschap doorschermen hoe dubbelzinnig de relaties zijn met de Ander - en met de Ander die we allemaal in ons hebben.

**En** Blending dance, performance, music and video mapping images, **Happy Hunting Ground** is a three-act performance inspired by the various figures of the outsider: the tourist, the invader and the refugee. Between hospitality and rejection, distance and resistance, curiosity and intoxication of power, a community lets us glimpse at the ambivalence of the relations to the Other, and to the Other that lives in each of us.

### LIMITED CAPACITY

20:00 - 20:45 - 21:30 - 22:30 - 23:20 - 00:00 | 20 min  
Bibliothèque Solvay Bibliotheek  
Parc Léopold | Leopoldpark



# We Are Here <sup>NL</sup> Cooperative

*Toespraak van de Angst  
Address of Fear*

© Manette Ingenegenen

OUT FILM

13

20:00 > 03:00 | 20 min  
Terrain de basket | Basketball terrein |  
Basketball Court  
Parc Léopold | Leopoldpark



## Fr

Toespraak van de angst prend comme point de départ le « discours de la peur » prononcé par le père de l'Europe Paul-Henri Spaak à l'ONU en 1948. Dans un parlement alternatif érigé au pied des institutions européennes, un film est projeté sur grand écran : des réfugiés s'y succèdent à la tribune pour nous adresser une nouvelle version du célèbre discours, réécrit depuis leur propre point de vue. Une réflexion percutante sur l'Europe d'aujourd'hui.

## NL

De historische Toespraak van de angst van Paul-Henri Spaak, één van de grondleggers van de Europese Unie, is het uitgangspunt voor deze installatie. Vluchtelingen herinterpreteren deze fameuze rede en gooien hiermee het debat over hun rechten in de publieke en politieke arena in een speciaal daartoe geënceneerde projectie aan de voet van de symbolische Europese instellingen. De vanuit hun eigen perceptie herschreven speech is een trefzekere reflectie op het Europa van nu.

## En

Installation Toespraak van de angst uses the "Address of Fear" made by European father Paul-Henri Spaak before the UN in 1948. A film is projected on a screen in an alternative Parliament erected at the foot of European institutions: in turn, refugees speak and offer a new version of the famous speech, which they have reworded from their perspective. A striking reflection on today's Europe.

# Marshmallow Laser Feast

## In the Eyes of the Animal

OUT INSTALLATION



KIDS FRIENDLY INTERACTIVE

© Marshmallow Laser Feast - Luca Marziale

FR, NL

# Marion Flament, Jimme Cloo, Soline Portmann & Antoine Pintout

## Déplacer des montagnes

INSTALLATION  
IN PERFORMANCE



KIDS FRIENDLY

© Marion Flament

**Fr** Limite géographique devenant mur immatériel, la notion de frontière évolue entre le flou et le net, le concret et l'immatériel, le stable et le vivant. Travaillant la matière, la lumière et le son, l'installation-performance **Déplacer les montagnes** présente des paysages artificiels qui sont patiemment sculptés pour être aussitôt balayés par le vent et recomposés. La page blanche se mue en montagne, en fleuve, en île ou en route, comme autant d'éléments allégoriques d'un paysage-frontière en mouvement.

**NL** Geografische limiet maar ook denkbeeldige muur: het begrip grens schommelt tussen wazig en scherp, concreet en abstract, stabiel en veranderlijk. Door te werken met materiaal, licht en geluid, toont de installatie-performance **Déplacer les montagnes** kunstmatige landschappen die geduldig worden geboetseerd en vervolgens weer weggeveegd door de wind en opnieuw vormgegeven. Het witte blad wordt een berg, een rivier, een eiland of een weg. Als evenveel allegorische elementen voor een landschap-grens in beweging.

**En** A geographic limit that becomes an immaterial wall, the notion of border evolves between clarity and distortion, stability and living. Working on material, sound and light, installation performance **Déplacer les montagnes** presents artificial landscapes patiently sculpted before being blown away by winds and recomposed almost immediately. The white page transforms in a mountain, river, island or road as so many allegorical element of a constantly moving landscape-frontier.

14 20:00 &gt; 22:30

23:00 &gt; 02:00

Bâtiment Warocqué Gebouw  
Parc Léopold | Leopoldpark

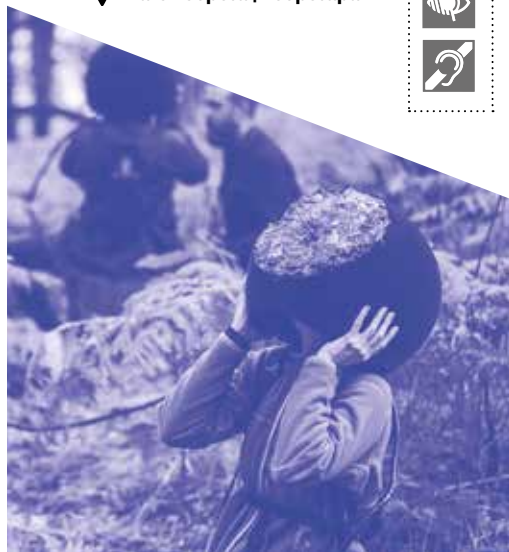
**Fr** NUIT BLANCHE vous offre une expérience sensorielle unique ! Dans le parc Léopold, vous êtes invités à explorer un paysage familier de forêt européenne depuis les points de vue nettement moins familiers de quatre espèces animales locales. Munis d'un masque de réalité virtuelle, vous utilisez vos propres sens pour parcourir les bois comme si vous étiez une libellule ou une grenouille. Un voyage immersif dans un univers parallèle, à l'intérieur même de nos frontières.

**NL** In het beboste deel van het park beleef je een feeëriek en magisch-zintuiglijke waarneming. Alsof je zelf een diertje bent in de plaatselijke habitat, verken je met je eigen ogen en oren de grens tussen virtuele en reële landschappen vanuit verschillende perspectieven. De film is voorzien van een binaurale soundtrack waarvan de audio opnames je geheel onderdompelen in de klanken van een bos. Amazing!

**En** NUIT BLANCHE offers a unique experience of the senses. You are invited to the Parc Léopold to explore the familiar landscape of European forests from the considerably less familiar viewpoint of four local species. Equipped with a virtual reality helmet, you will use your own senses to move across the woods as though you were a dragonfly or still, a frog. Take part to this immersive journey in a parallel universe inside our very own borders.

LIMITED CAPACITY  
REGISTRATION MANDATORY

15 19:00 > 02:00 | 15 min  
Parc Léopold | Leopoldpark



# SNOOZE

DU LUNDI AU VENDREDI

6H-9H

pure<sup>®</sup>

AVEC **GUILLAUME  
& LUCILE**



# Tuur Marinus & Dance students from Artesis Plantijn Hogeschool Antwerpen

## *Still Animals Installation*

INSTALLATION

IN

PERFORMANCE



© Bram Goots

### Fr

Le plasticien et chorégraphe belge Tuur Marinus nous donne à admirer le mouvement élégant d'animaux tels qu'un chat bondissant ou un pigeon en plein vol. incarnés par des corps humains. Au milieu de la Galerie des Dinosauriens plongée dans la pénombre, les vitrines prennent magiquement vie le temps d'une nuit. Des êtres à la mécanique étrange, à la fois artificiels et organiques, semblent se déplacer tout en restant sur place. L'illusion du mouvement perpétuel sans effort.

### NL

Ooit al levende gedaantes als een springende kat, een panter of een vliegende arend in vitrines tussen dinosaurussen in het museum aangetroffen? Jawel, deze nacht kan je je laten verrassen door intrigerende en bezwerende lichamen van subtiel bewegende performers. In het schemerduister van de ruimte ontdek je op eigen tempo een subtiel en 'stille' installatie.

### En

Belgian artist and choreographer Tuur Marinus shows us the elegant movement of animals, including a cat leaping or a flying pigeon... incarnated by human bodies. In the dark Gallery of Dinosaurs, cabinets magically become alive for one night. Simultaneously artificial and organic beings with strange mechanics appear to move around whilst remaining rooted to the ground. The illusion of an effortless perpetual movement.

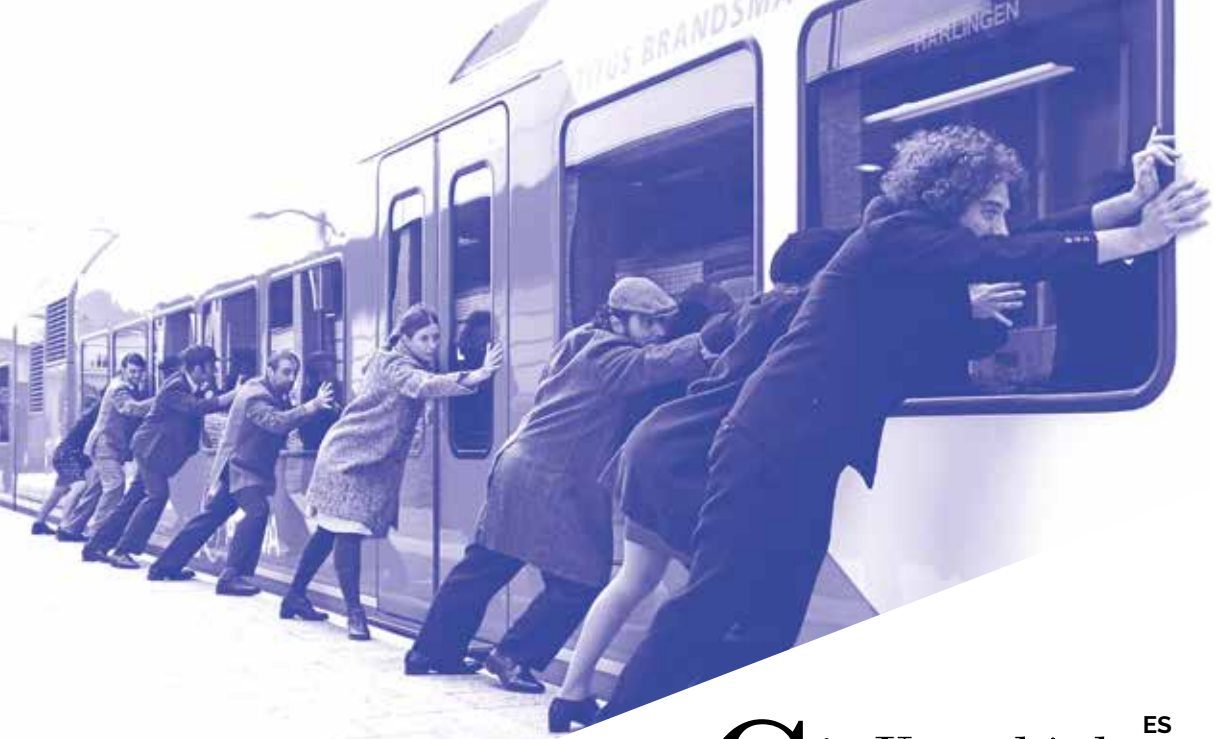
16

19:30 > 01:00

MUSEUM

Musée des Sciences naturelles | Museum voor Natuurwetenschappen  
Parc Léopold | Leopoldpark





# Cie Kamchàtka <sup>ES</sup> *Kamchàtka*

OUT PERFORMANCE



© Kamchàtka

## Fr

Huit personnages perdus dans la ville, chacun avec sa valise. Voyageurs ou migrants ? Aussi curieux qu'ingénus, ils explorent notre société sans en connaître les règles. Peu à peu, s'établit une connivence avec nous, spectateurs trop souvent indifférents à l'autre. Et en plongeant dans leurs jeux et leurs rêves, c'est notre propre monde que nous (re)découvrons... Un spectacle de rue à la fois subtil et percutant, qui danse sur les frontières et valse avec notre humanité.

## NL

Acht personen verdwaald in de stad, elk met een koffer in de hand. Reizigers of migranten? Even nieuwsgierig als naïef onderzoeken ze onze samenleving zonder de regels ervan te kennen. Beetje bij beetje komt een samenzwering tot stand met ons, toeschouwers die al te vaak onverschillig zijn voor de Ander. En door ons mee te trekken in hun spel en hun dromen, ontdekken we (opnieuw) onze eigen wereld.. Subtiel en indringend straattheater dat op de grenzen danst en stoeit met onze menselijkheid.

## En

Eight people are lost in town, each carrying a suitcase. Travellers or migrants? Concurrently curious and resourceful, they explore our society without knowing its rules. Progressively, a sort of complicity materialises between them and us, who are all too often indifferent spectators to the Other. By plunging into their games and dreams, we (re) discover our own world. The street show proves simultaneously subtle and strong as it dances on the frontiers and waltzes with our own humanity.



19:30 | 40 to 60 min – Departure Place Jean Rey | Jean Reyplein  
22:00 & 00:30 | 40 to 60 min - Departure Parc Léopold | Leopoldpark





# Georgia Lale <sup>GR, US</sup>

## #OrangeVest

OUT PERFORMANCE

© George Xourafas

**Fr** L'artiste grecque Georgia Lale, basée à New York, utilise le corps humain pour donner une réalité aux problèmes humanitaires de notre époque. Sa performance #OrangeVest est une intervention dans l'espace public imaginée en réaction à la crise des réfugiés en Europe. Un groupe de personnes portant des vestes de sauvetage orange déambulent dans le quartier européen. Une manifestation pacifique visant à rapprocher de notre réalité quotidienne les épreuves auxquelles les réfugiés sont confrontés.

**NL** In haar beeldtaal stelt de Griekse kunstenaar zich vragen bij de oplossingen die de moderne samenleving aanreikt op de grote humanitaire en economische vraagstukken. Haar performance #OrangeVest is een publieke interventie die de Europese vluchtelingencrisis in beeld brengt. Mensen in het zwart dragen een oranje reddingsvest en lopen rondom de Europese wijk. Een actie om bewustmaking over de tegenstellingen waarmee de vluchtelingen geconfronteerd worden uit te lokken.

**En** New-York based Greek artist Georgia Lale uses the human body to give a reality to the humanitarian issues of our era. Her performance #OrangeVest is an intervention in the public space imagined as a reaction to the migrant crisis in Europe. A group of people wearing orange life jackets wander through the European Quarter. This pacifist demonstration aims at shedding light on the many issues and problems facing the migrants.

20:00 > 01:00  
Itinerant



# Nadège Prugnard & Julie Romeuf <sup>FR</sup>

## Pas Pieds in Calais

OUT INSTALLATION

© Julie Romeuf & Nadège Prugnard

**Fr** En 2015, Nadège Prugnard et Julie Romeuf ont récolté des messages et des chaussures laissés par les « hommes en marche » dans le bidonville surnommé « la jungle » à Calais. Pour NUIT BLANCHE, ces pas et papiers de migrants sont installés à des endroits symboliques du quartier européen, comme en provocation au déni d'humanité qui persiste à Calais et ailleurs. Une performance politique et poétique, qui questionne aussi l'engagement de l'artiste dans le monde.

**NL** Twee Franse kunstenaressen verzamelden achtergelaten berichtjes en schoeisel van vluchtelingen in de "jungle" van Calais. Deze passen en papiertjes worden strategisch en symbolisch op verschillende plekken in de stad getoond. Een artistieke en provocerende performance die de ontkenning van enige menselijkheid weerspiegelt. Het is tegelijk een poëtische weerklank op de vraag over de plaats van de kunstenaar en zijn politieke betrokkenheid.

**En** In 2015, Nadège Prugnard and Julie Romeuf collected messages and shoes left behind by the "walking men" in Calais' "Jungle" shantytown. For NUIT BLANCHE, these steps and papers of migrants were placed in symbolic places of the European Quarter, as though provoking the denial of humanity that persists, in Calais and elsewhere. This political and poetic performance questions the commitment of artists in the world.

19:00 > 03:00

À différents endroits du parcours  
Verspreid over het parcours  
Different places on the route



# Doha Hasan & Victoria Lupton

SY, UK,  
DE, LB

*Another place*

OUT PERFORMANCE

© Koen De Leeuw

## Fr

L'auteure, journaliste et activiste syro-palestinienne Doha Hasan a passé les dernières années à écrire ses expériences de l'exil, d'un pays à l'autre. Créée avec la metteuse en scène et productrice britannique Victoria Lupton et l'ingénieur du son Tim Bamber, son œuvre **Another Place** est une promenade audio binaurale qui, en nous menant de Damas à Beyrouth, Berlin et Bruxelles, cartographie avec délicatesse les notions d'exil et d'appartenance.

## NL

De Syrisch-Palestijnse Doha Hasan, auteur, journaliste en activiste, schreef de afgelopen jaren haar ervaringen in ballingschap, van het ene land naar het andere neer. Ze maakte samen met regisseuse en producer Victoria Lupton en sound designer Tim Bamber het werk **Another Place**, een intense audiocompositie die je meeneemt op een reis van Damascus naar Beiroet, Berlijn en Brussel. Hasan brengt op fijngevoelige wijze de begrippen ballingschap en verbondenheid in kaart.

## En

Syrian-Palestinian author, journalist and activist Doha Hassan spent the recent years writing about her experiences in exile, from one country to another. Now, they come to Brussels, translated into another language and another place, spoken in another voice. **Another Place** is an audio walk by her and British theatre maker Victoria Lupton, with sound design by Tim Bamber. Created between Brussels, Berlin, Beirut and Damascus, the project maps ideas of exile and belonging in the city.

17

19:00 > 03:00 | 35 min

**Itinerant**

**The audio walk starts at the main gate of the Parc Léopold | Leopoldpark - Rue Belliardstraat**

Get an MP3 player next to the Info Point or download the file and use your own smartphone (don't forget your headphones)



ANOTHER  
PLACE



NL, BE,  
UK

# Marieke van Houte

## CONTAINED - The Extraordinary Queuing Experience

OUT PERFORMANCE

© Benjamin Struelens

**Fr** Dans le parcours de NUIT BLANCHE, certains lieux sont plus convoités que d'autres. Jusqu'où irez-vous pour y entrer ? Pendant que vous faites la queue, Marieke van Houte, chercheuse à l'International Migration Institute et facilitatrice de théâtre participatif, vous soumet à une brève et ludique expérience. **CONTAINED** est une performance qui vous fait ressentir de l'intérieur les sentiments d'exclusion et d'inégalité vécus par les nombreux migrants qui tentent d'atteindre l'Europe.

**NL** De ene locatie in het parcours van NUIT BLANCHE is al meer gegeerd dan de andere. Tot hoever is men bereid te gaan om binnen te kunnen? Terwijl je in de wachtrij staat, komt Marieke van Houte die research doet aan het International Migration Institute en voor participatief theater bemiddelt, je aan een spelletje onderwerpen. **CONTAINED** is een performance die je vanbinnen gevoelens van uitsluiting en ongelijkheid doet ondervinden zoals vele migranten die Europa trachten te bereiken het ervaren.

**En** Some venues are more sought after than others. How far would you go to get in? As you queue, Marieke van Houte, a researcher at the International Migration Institute and facilitator for participative stage arts will subject you to a short and amusing experience. **CONTAINED** is a performance will allow you to feel sentiments of exclusion and inequality experienced by the countless migrants trying to reach Europe.

# Bixas<sup>BE</sup>

## Anywhere Doors

OUT PERFORMANCE



© Koen Cobbaert

**Fr** Bixas, jeune collectif bruxellois multidisciplinaire et international, questionne la liberté de circulation en Europe en utilisant la porte comme une métaphore des frontières territoriales. Que l'on soit bruxellois, eurocrate ou réfugié, comment notre corps circule-t-il d'un espace à un autre ? **Anywhere Doors** est un acte politique et poétique qui nous fait passer des portes ne menant nulle part. A moins que...

**NL** Bixas, een jong collectief uit Brussel dat over de grenzen van disciplines en nationaliteiten werkt, stelt het vrije verkeer in Europa in vraag en gebruikt daarvoor de deur als metafoor voor de landsgrenzen. Of we nu Brusselaar, eurocraat of vluchteling zijn: hoe reist ons lichaam van de ene plaats naar de andere? **Anywhere Doors** is een politieke en poëtische opvoering waarbij we door deuren stappen die nergens op uitkomen. Tenzij...

**En** Young, multidisciplinary international Brussels group Bixas questions the freedom of movement in Europe by using the door as a metaphor for territorial borders. Whether from Brussels, a Eurocrat or refugee, how does our body move from one space to another? **Anywhere Doors** is a poetic political action that makes us go through doors that lead nowhere. Unless...

19:30 > 01:00  
À différents endroits du parcours  
Verspreid over het parcours  
Different places on the route



20:00 > 01:00  
Itinerant



# A CCÈS | TOEGANG | GETTING THERE



**EN TRANSPORTS EN COMMUN  
MET HET OPENBAAR VERVOER  
BY PUBLIC TRANSPORTATION**

## **M** METRO

**1 5** Schuman  
Exit 4  
**Maelbeek | Maalbeek**  
Exit 1 or Exit 2

## **B** BUS

**22 27 34 38** Luxembourg

**64 80 95**

**12 21 22 36** Schuman

**60 79 80 95**

**21 27 59 60** Parc Léopold  
Leopoldpark

**80**

## **T** TRAIN | TREIN

Brussels-Schuman  
Brussels-Luxembourg



## A VÉLO | PER FIETS | BY BIKE

Un parking gratuit et surveillé est à votre disposition au Meeting Point (Place Jean Rey). N'hésitez pas à participer à la FLUO BIKE EXPERIENCE pour nous rejoindre (voir page 36).

Aan het Meeting Point (Jean Reyplein) kunt u gebruik maken van een gratis bewaakte parking. Aarzel niet om deel te nemen aan de FLUO BIKE EXPERIENCE om tot bij ons te geraken (zie bladzijde 36).

Free, secure parking is available at the Meeting Point (Place Jean Rey). Feel free to take part in the FLUO BIKE EXPERIENCE and join us (see page 36).



## EN VOITURE | MET DE AUTO | BY CAR

Optez pour les parkings de délestage et rejoignez le centre en transports en commun !

Wij raden aan om gebruik te maken van de transitparkings en met het openbaar vervoer naar het centrum af te zakken.

Park in one of the overflow car parks and take public transport to the city centre!

- Parking Roodebeek  
(via A12, E19, E40, E314)  
Avenue Jacques Brelaan – Avenue Paul Hymanslaan  
1200 Woluwe-Saint-Lambert | Sint-Lambrechts-Woluwe

**M 1** Roodebeek

- Parking Ceria | Coovi  
(via E19, E40, E429)  
Chaussée de Mons | Bergensesteenweg  
1070 Anderlecht

**M 5** CERIA | COOVI

- Parking Delta (via E411)  
Rue Jules Cockxstraat  
1160 Auderghem | Oudergem

**M 5** Delta

# RENTREER | TERUG NAAR HUIS | GOING HOME



**Noctis** FREE

00:00 > 03:00  
Gratuit | Gratis | Free

Pour rentrer chez vous sans encombres, prenez le Noctis! Le réseau Noctis sera exceptionnellement gratuit la nuit du samedi 1<sup>er</sup> octobre. Notez que le Noctis N06 peut se prendre directement au Parc Léopold ou au rond-point Schuman.

Keer terug zonder zorgen, neem de Noctis! Het Noctis-net zal tijdens de nacht van zaterdag 1 oktober uitzonderlijk gratis zijn. Je kan ook de Noctis N06 rechtstreeks aan het Leopoldpark of bij het rondpunt Schuman nemen.

Go home safely on the Noctis! The Noctis network will exceptionally run for free on the night of Saturday 1 October. Note that you can directly catch the Noctis N06 from the Parc Léopold or Rond-Point Schuman.

DEP.  
EVERY  
**15'**

- N05 Central Station > Kraainem
- N06 Schuman > Musée du Tram | Trammuseum
- N08 Central Station > Wiener
- N09 Central Station > Herrman-Debroux
- N10 Central Station > Fort-Jaco

DEP.  
EVERY  
**30'**

- N04 Central Station > Cimetière de Bruxelles | Begraafplaats van Brussel
- N11 Central Station > Uccle Calevoet | Ukkel Kalevoet
- N12 Central Station > Stalle
- N13 Central Station > Westland Shopping
- N16 Central Station > Berchem Station

- Get real time information with

**STIB MOBILE**



## NAVETTES | PENDELBUSSEN | SHUTTLES

Deux navettes spéciales rallieront la Gare Centrale pour que vous puissiez rejoindre facilement la ligne Noctis de votre choix. L'une partira de la Place du Luxembourg et l'autre de l'arrêt Parc Léopold (arrêt des bus 21 & 27) en passant par le rond-point Schuman.

Twee speciale pendeldiensten verbinden de plaats van het gebeuren met het Centraal Station, om dan gemakkelijker de Noctis-lijn van je keuze te bereiken. De ene vertrekt van het Luxemburgplein en de andere van de halte aan het Leopoldplein (bushalte 21 & 27) langs Schuman.

Two shuttles will link the Central Station, allowing you to easily join your chosen Noctis bus line. One shuttle will depart from the Place du Luxembourg and the other from the Parc Léopold stop (bus stop 21 & 27), going via the Rond-Point Schuman.

DEP.  
EVERY  
**8'**



Luxembourg > Central Station  
Parc Léopold | Leopoldpark > Schuman > Central Station

# MEETING POINT

- Rejoignez-nous à la place Jean Rey pour planifier votre visite, manger un bout, profiter du bar ou simplement vous reposer avant de reprendre votre balade...  
Un accueil est également prévu pour les publics à besoins spécifiques.

- Kom naar het Jean Reyplein om je parcours te plannen, een hapje te eten, een glaasje te nemen aan de bar of gewoon even uitblazen voor je weer verder gaat...  
Er wordt ook in onthaal voorzien voor mensen met specifieke noden.

- Join us on the place Jean Rey to plan your visit, grab a bite to eat, relax around the bar or still, have a breather before continuing your cultural journey by night...  
A welcome point will be in place for guests with special needs.



**NUIT BLANCHE Meeting Point**  
Place Jean Rey | Jean Rey Plein  
16:00 > 03:00



INFO



## FLUO BIKE EXPERIENCE

- Participez à la parade ludique et conviviale de la FLUO BIKE EXPERIENCE ! Customisez gratuitement votre vélo et rejoignez NUIT BLANCHE en un cortège fluorescent.

**Rendez-vous à 19:00 à la Place du Jeu de Balle pour illuminer NUIT BLANCHE.**

- Doe mee aan de flitsende doortocht van de FLUO BIKE EXPERIENCE! Maak er een fluo fiets van en neem deel aan fluorescerende optocht om naar NUIT BLANCHE te komen.

**Afspraak om 19:00 op het Vossenplein voor een optocht die de NUIT BLANCHE zal opluisteren.**

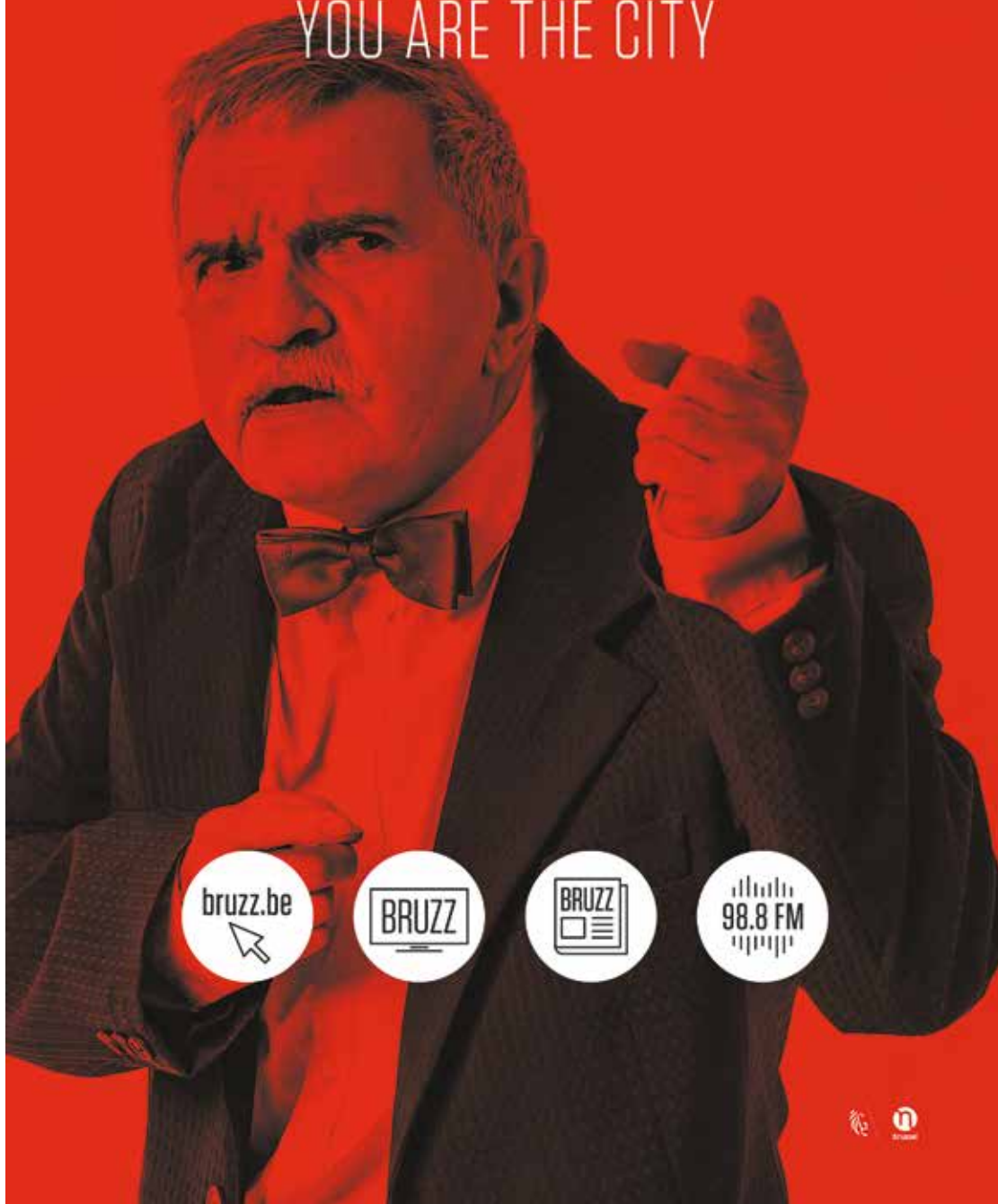
- Take part in the fun and friendly parade of the FLUO BIKE EXPERIENCE! Customize your bike with bright colours free of charge and get to NUIT BLANCHE as part of a fluorescent procession.

**Meet at 19:00 at Place du Jeu de Balle to light up NUIT BLANCHE.**



# BRUZZ

YOU ARE THE CITY



# PROGRAMME | A



■ START

■ LIMITED CAPACITY

p.09	Pablo Valbuena   <i>Gyrotope</i>	01	Esp. of the European Parlement
p.10	Chris Thorpe   <i>The Milk Of Human Kindness</i>	02	Institut libre Marie Haps - Rue d'Arlon 14 Aarlenstraat
p.11	Labspace Studio   <i>Between Doors</i>	03	Esp. of the European Parlement
p.13	C. Grünberger & A. Lutz   <i>Wutbürger</i>		Different places on the route
p.13	011 Group   <i>Reality room</i>	04	Rue de Trèves 82 Trierstraat
p.14	Anne Thuot   <i>Lydia Richardson Welcomes You</i>	05	Concert Noble - Rue d'Arlon 84 Aarlenstraat
p.15	Emmanuel Trousse   <i>Sirens</i>	06	Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat
p.16	Céline De Vos   <i>Zaventem, Opération détention</i>	06	Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat
p.16	Marie Skeie   <i>Re-Bordering</i>	06	Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat
p.17	M. al Habbash, M. Skeie, M. Murad, M. al Habbash & W. Mousa   <i>Gaza (a)live</i>	06	Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat
p.18	Anne-Jan Reijn & Werktank   <i>High Expectations II</i>	06	Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat
p.18	D. Pearson, C. Williams & G.Campbell   <i>Make Yourself at Home</i>	06	Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat
p.19	Dries Verhoeven   <i>Guilty Landscapes, episode 3</i>	06	Rue d'Arlon 104 Aarlenstraat
p.20	Hans Op de Beeck   <i>Border</i>	07	Railway bridge - Chaussée d'Etterbeek   Steenweg op Etterbeek
p.21	Lisa Da Boit   <i>La peau des murs</i>	08	Gare Schuman Train Station > Exit Résidence Palace
p.22	Steve Reich & Beryl Korot   <i>Three Tales &amp; Pendulum Music</i>	09	Résidence Palace - Chaussée d'Etterbeek 66 Steenweg op Etterbeek
p.24	Marco Barotti   <i>Swans</i>	10	Parc Léopold   Leopoldpark
p.25	:such:   <i>A Tape End</i>	11	Lycée Jacquain - Parc Léopold   Leopoldpark
p.25	E. Charatsi, L. Callebaut & S. Molenaar   <i>Happy Hunting Ground</i>	12	Bibliothèque Solvay Bibliotheek - Parc Léopold   Leopoldspark
p.26	We Are Here Cooperative   <i>Toespraak van de Angst</i>	13	Parc Léopold   Leopoldspark
p.27	M. Flament, J. Cloo, S. Portmann & A. Pintout   <i>Déplacer des montagnes</i>	14	Bâtiment Warocqué Gebouw - Parc Léopold   Leopoldpark
p.27	Marshmallow Laser Feast   <i>In The Eyes Of The Animal</i>	15	Parc Léopold   Leopoldspark
p.29	Tuur Marinus   <i>Still Animals Installation</i>	16	Museum - Entrance Parc Léopold   Leopoldpark
p.30	Cie Kamchätka   <i>Kamchätka</i>		Departure Place Jean Rey   Jean ReyPlein & Parc Léopold   Leopoldpark
p.31	N. Prugnard & J. Romeuf   <i>"Pas Pieds" in Calais</i>		Different places on the route
p.31	Georgia Lale   <i>#OrangeVest</i>		Itinerant
p.32	D. Hasan & V. Lupton   <i>Another Place</i>	17	Departure Parc Léopold   Leopoldpark - rue Belliardstraat - Itinerant
p.33	Bixas   <i>Anywhere Doors</i>		Itinerant
p.33	Marieke van Houte   <i>CONTAINED</i>		Different places on the route

